



## AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

### I Signatory Parties:

**UNIVERSITY OF SARAJEVO**  
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina  
Obala Kulina bana St.7

And

**SOOCHOW UNIVERSITY**

1, Shizi Street, Suzhou 215006, Jiangsu Province,  
P.R.CHINA

### Preamble:

University of Sarajevo and Soochow University (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

### II Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;

- Joint educational, training and/or research activities
- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications.
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

### **III Implementation of the Agreement:**

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

### **IV Duration of the Agreement:**

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

### **V Number of Copies of the Agreement:**

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in Chinese. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, the parties hereto affix their signatures below this

University of Sarajevo  
Rector  
Prof. Dr. Rifat Škrijelj



Seal

0101-1568/20

04.02.20

Reference number and date:



Soochow University  
Rector  
Prof. Sidong Xiong



Seal

Reference number and date:





## 学术合作协议

### 一、签署方:

萨拉热窝大学

萨拉热窝，波斯尼亚和黑塞哥维那 71000

Obala Kulina bana 街7号

和

苏州大学

中国 江苏省 苏州市

十梓街1号 邮编 215006

### 序言:

萨拉热窝大学和苏州大学(以下简称“双方”) 希望建立合作关系,以促进两个机构之间的学术、教育和文化合作,并按所述条款签订本合作协定。

本协议为两机构合作的框架协议,并将进一步促进双方共同关心的具体合作项目的发展。

### 二、协议内容:

合作将通过、但不限于下列活动来执行:

- 教师、科研人员、学生和其他工作人员之间的交流,进行讲座、互访和经验分享;
- 共同参与和申请教育、研究和艺术活动的资金;
- 联合教育、培训和/或研究活动
- 联合举办共同感兴趣的会议、专题讨论会、大会、研讨会、课程、暑期学校、讲习班和其他形式的合作;
- 交换专业文献、教材和其他大学出版物;
- 双方感兴趣领域的信息交流;
- 其他共同感兴趣的活动的;

在实施具体合作项目过程中,双方应在项目开始前协商一致,以书面形式达成一份涵盖所有相关内容的书面协议,包括双方应承担的资金和其他义务。

### 三、协议执行:

各机构将指派一名联络人协调本协议的执行。未经事先协商，双方均承诺不执行与本协议有关的活动。

双方同意，为执行本协议而必须达成的所有财务协定必须经过谈判，并将视资金情况而定。任何机构均不应以本协议为依据而对另一机构负有任何财务义务。

#### 四、协议期限：

本协议自各机构代表签字之日起生效，有效期为五(5)年，双方可再续签。只有在双方校长书面同意的情况下，本协议可作必要的修改和变更，并将被添加到本协议中。本协议可在五(5)年期限届满前终止，但须经双方校长书面同意。

任何一方如欲变更或终止本协议，应在建议的变更或终止生效前六(6)个月内以书面形式通知另一方。

如果协议的变更或终止将危及任何已商定活动的执行，或在完成这些活动规定的截止日之前，则本协议不能被终止。

#### 五、协议份数：

本协议一式两份，用英文和中文签署。各方均持有一份中、英文版协议。英文版协议具有权威性，如有冲突，以英文版为准。

兹证明，双方在此签名如下

苏州大学

校长

熊思东 博士 教授



盖章

日期

编号

萨拉热窝大学

校长

Rifat Škrijelj 博士 教授



盖章

日期

编号

0401-1565/20

0402-2020